

# E7 - Unknown Sounds

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[01:34]** ---

"#7 Unknown Sounds"

No!

**[01:37]** ---

"#7 Unknown Sounds"

Wh-What?! Why?! Why are *you* here?!

**[01:39]** ---

Wh-What?! Why?! Why are *you* here?!

**[01:41]** ---

Well, to deliver this handout...

**[01:43]** ---

I don't believe you!

**[01:44]** ---

Idiot! Pervert! Go home!

**[01:46]** ---

Hey, you.

**[01:47]** ---

Don't give me that attitude  
after I came all the way out here.

**[01:52]** ---

D-Don't come in...

**[01:55]** ---

Wha-- Wait--

**[01:59]** ---

Ugh, why me...?

**[02:04]** ---

Is she... living here alone?

**[02:08]** ---

I gotta cool her down.

**[02:11]** ---

Hey. Where are the towels?

**[02:12]** ---

The towels?

**[02:14]** ---

In... the closet... bottom... right...

**[02:17]** ---

Here? I'm opening it.

**[02:21]** ---

I didn't see anything. *Anything.*

**[02:25]** ---

Oh, they're here?

**[02:31]** ---

"National Koto Competition"

**[02:36]** ---

Now that I think about it,

**[02:38]** ---

I don't know anything about this girl.

**[02:41]** ---

Even though we played the koto  
together for a whole month.

**[02:48]** ---

Hey, is it okay if I watch this? It is? Okay.

**[02:52]** ---

When I first heard her play...

**[02:55]** ---

I kinda just stood there in awe,

**[02:57]** ---

but maybe now I can listen to it properly.

**[03:00]** ---

Moving on to entry number 13, Satowa Hozuki.

**[03:04]** ---

"Yaegoromo."

**[03:06]** ---

They said it was an illness.

**[03:08]** ---

Even though he was still so young.

**[03:10]** ---

It looks like his wife, Chiharu,  
will take over the Hozuki school.

**[03:13]** ---

I wonder if she's truly fit for the job...

**[03:17]** ---

Mother...

**[03:19]** ---

Satowa?

**[03:20]** ---

U-Uh, I wrote a piece for the koto.

**[03:24]** ---

Will you listen?

**[03:32]** ---

What a wonderful song.

**[03:34]** ---

You're a koto genius, Satowa.

**[03:37]** ---

Thank you.

**[03:38]** ---

Hearing you play has cheered me up a bit.

**[03:42]** ---

Really?!

**[03:43]** ---

Yes! I have to work hard, too.

**[03:45]** ---

So that you can always have  
a smile on your face.

**[03:49]** ---

What? Y-You're quitting?!

**[03:52]** ---

The whole reason we chose the Hozuki school

**[03:54]** ---

was because your husband, Reiji,  
was the grand master.

**[03:58]** ---

A lot of people have quit again, it seems.

**[04:00]** ---

It's the grand master's fault, right?

**[04:01]** ---

She doesn't have any real ability  
and can't compose at all.

**[04:07]** ---

No! You know that's not it, don't you?!

**[04:11]** ---

I'm sorry. I'm being too harsh, aren't I?

**[04:13]** ---

It's fine! I'm fine with you being stricter!

**[04:16]** ---

I wanna get better!

**[04:20]** ---

Satowa...

**[04:21]** ---

I won't let them say those things ever again...

**[04:25]** ---

If I become a great successor...

**[04:26]** ---

"Grade School Nationals"

If I become a great successor...

**[04:28]** ---

...it'll surely help mother.

**[04:34]** ---

Man, I heard the rumors,

**[04:37]** ---

but to think the Hozuki school  
had such an amazing heir.

**[04:40]** ---

Thank you so much.

**[04:42]** ---

Grand master.

**[04:43]** ---

That girl will be a great attraction  
for the Hozuki school.

**[04:47]** ---

Don't mess it up, okay?

**[04:50]** ---

No matter how far down  
you've brought the Hozuki school,

**[04:54]** ---

I'm sure you're at least capable  
of teaching your own daughter.

**[04:56]** ---

At least raise your successor well, okay?

**[05:00]** ---

Wrong!

**[05:01]** ---

You're very good, but you tend  
to play too much in your own style.

**[05:04]** ---

This isn't how the heir of  
the Hozuki school should play, is it?

**[05:08]** ---

D-Did something happen, Mom?  
Today, you've been--

**[05:11]** ---

When we're practicing, it's "Ms. Hozuki."

**[05:13]** ---

Once again, from the beginning!

**[05:15]** ---

Yes.

**[05:16]** ---

Huh? You have koto lessons again?

**[05:19]** ---

Just leave her. Let's go.

**[05:23]** ---

Hey, dear!

**[05:24]** ---

This piece is amazing!  
Satowa says she wrote it.

**[05:28]** ---

Amazing! You're already better than me!

**[05:31]** ---

Doesn't listening to Satowa  
play the koto make you so happy?

**[05:36]** ---

Yes.

**[05:37]** ---

I'm sure Satowa's koto playing  
can make everyone happy.

**[05:43]** ---

I'm fine...

**[05:45]** ---

Even with no friends...

**[05:47]** ---

No matter what people say about me...

**[05:50]** ---

You picked a club yet, Hozuki?

**[05:52]** ---

Huh?

**[05:53]** ---

Apparently, it's mandatory here  
for everyone to join a club.

**[05:56]** ---

If you'd like, we could all go look together.

**[05:59]** ---

O-Okay! I'll come!

**[06:00]** ---

Club?

**[06:02]** ---

Yes, it seems everyone has to join one.

**[06:05]** ---

I already asked the teachers to grant you  
special permission to not join a club.

**[06:11]** ---

Huh? W-Wait. Why did you do that?

**[06:14]** ---

If you had said something to me--

**[06:15]** ---

Hurry up and practice!

**[06:18]** ---

Huh? Oh, I see...

**[06:20]** ---

Your home life seems kinda rough...

**[06:26]** ---

I'm fine...

**[06:28]** ---

It's not like I wanted to join

a club that badly anyway.

**[06:31]** ---

If I keep practicing hard...

**[06:34]** ---

...surely...

**[06:36]** ---

I've decided you're going to Ichiei High School.

**[06:40]** ---

What?

**[06:41]** ---

It's an elite music school.

**[06:42]** ---

You'll have to win a competition  
to earn a scholarship.

**[06:46]** ---

W-Wait!

**[06:47]** ---

Why do you always decide  
these things by yourself?

**[06:50]** ---

You could at least discuss it with me...

**[06:52]** ---

Why should I have to consult you?

**[06:57]** ---

Wh-Why?

**[07:00]** ---

Wait, Mother!

**[07:02]** ---

Hey, please listen to what I have to say!

**[07:05]** ---

*Look at me!* Mother!

**[07:10]** ---

Hurry up and practice...

**[07:14]** ---

"36th National Koto Competition"

**[07:16]** ---

Moving on to entry number 13, Satowa Hozuki.

**[07:20]** ---

"Yaegoromo."

**[07:22]** ---

The Hozuki school?

**[07:23]** ---

Is that the rumored prodigy?

**[07:25]** ---

And now she's playing "Yaegoromo"  
as a middle schooler?

**[07:28]** ---

Another difficult piece...

**[07:30]** ---

My mother...

**[07:32]** ---

...can no longer hear my voice...

**[07:36]** ---

But even if I mess up the tiniest bit  
in practice, she stops me.

**[07:40]** ---

If that's the case,

**[07:41]** ---

on this stage where she can't  
possibly stop me...

**[07:46]** ---

Please connect me to her!

**[07:53]** ---

Wh-What is this piece?!

**[07:56]** ---

This isn't "Yaegoromo"!

**[07:57]** ---

I haven't heard this piece before.  
Is this her own composition?

**[08:00]** ---

We'll have to fail her if she doesn't  
play her designated piece!

**[08:04]** ---

But this is...

**[08:10]** ---

Hey, Mother?

**[08:11]** ---

The koto is a dragon, right?

**[08:14]** ---

What is a dragon?

**[08:15]** ---

Well,

**[08:16]** ---

I haven't seen one myself,

**[08:19]** ---

but dragons can bring  
together heaven and earth,

**[08:20]** ---

this world and that world,

**[08:21]** ---

two things that can't be connected.

That's what I've heard.

**[08:26]** ---

So, if I play the koto,

will it reach Father in heaven, too?

**[08:33]** ---

Of course!

**[08:34]** ---

I'm sure the koto will bring  
you two together again.

**[08:39]** ---

Tell her!

**[08:41]** ---

Tell her! All I...

**[08:44]** ---

All I want is for it to be like it was before.

**[08:55]** ---

*This* and she's still only 15 years old...

**[09:00]** ---

Mother...

**[09:01]** ---

What... were you thinking... doing this?

**[09:05]** ---

Mothe--

**[09:07]** ---

Don't touch me!

**[09:10]** ---

You wouldn't understand, would you?

**[09:12]** ---

The weight it is for someone who isn't  
talented to shoulder someone who is.

**[09:18]** ---

Your koto... is like a weapon to me.

**[09:27]** ---

It didn't reach her...

**[09:31]** ---

It didn't reach her!

**[09:41]** ---

Whoa, what's this?

**[09:42]** ---

This girl...

**[09:43]** ---

Wow, the Hozuki heir really did it!

**[09:47]** ---

My goodness!

**[09:49]** ---

The long-established name of  
the Hozuki school will be dirtied!

**[09:54]** ---

I'm... an idiot...

**[09:58]** ---

Skipping out on practice two days in a row...

**[10:01]** ---

What exactly are you thinking?!

**[10:03]** ---

Nothing really...

**[10:04]** ---

I thought it might be easier on you that way.

**[10:09]** ---

You don't have to shoulder me anymore.

**[10:14]** ---

All that practicing, but nothing changed.

**[10:18]** ---

In fact, it became worse.

**[10:19]** ---

With that, now...

**[10:21]** ---

...there's no reason for me to play anymore.

**[10:23]** ---

Satowa has not been serious  
about her lessons lately!

**[10:29]** ---

You skipped lessons again, didn't you?

**[10:31]** ---

You have no motivation anymore, do you?

**[10:34]** ---

So what?

**[10:42]** ---

Huh? Didn't that guy  
come to my house yesterday?

**[10:46]** ---

Was it a dream?

**[10:49]** ---

Wh-Wh-Wh-Wha--

**[10:52]** ---

You finally awake?

**[10:54]** ---

What time is it?

**[10:54]** ---

Why are *you* here?!

**[10:57]** ---

Why? You can't just leave  
a sick person by themselves!

**[11:01]** ---

H-How can you come so casually  
into someone else's house...?

**[11:04]** ---

Well, if you're that lively,

you should be fine now.

**[11:08]** ---

And your fever...

**[11:10]** ---

...is gone, huh?

**[11:12]** ---

Well, I'm heading to school now. Take care.

**[11:15]** ---

Hey-- Wait a minute!

**[11:16]** ---

Wh-Why aren't you saying anything?

**[11:19]** ---

A-About my house and stuff...

**[11:20]** ---

Huh? Oh...

**[11:22]** ---

Well, your school isn't making as much money as I thought it would be.

**[11:26]** ---

Listen here, you...

**[11:27]** ---

Well, if you ever feel like talking about it, just talk.

**[11:30]** ---

Oh, and your fridge has way too little in it.

**[11:34]** ---

At least go and buy something to eat.

**[11:35]** ---

Huh?! What are you doing opening it without--

**[11:40]** ---

What was that...?

**[11:44]** ---

Huh? Did I leave the pot out?

**[11:48]** ---

Egg and rice porridge?

**[12:05]** ---

I wonder what was with Kurusu yesterday...

**[12:09]** ---

She was clearly acting strange.

**[12:11]** ---

'Morning, Kurata!

**[12:14]** ---

Kurusu?!

**[12:16]** ---

Um... about yesterday...

**[12:19]** ---

Hey, Kurata?

**[12:21]** ---

You said that you thought of everyone  
in the koto club as close friends, right?

**[12:25]** ---

But if you found out one of them  
was deceiving everyone,

**[12:28]** ---

could you still say the same thing?

**[12:30]** ---

Huh? What's that? What do you mean--

**[12:33]** ---

I'm looking forward to today's club meeting.

**[12:44]** ---

Hozuki!

**[12:46]** ---

I'm so glad you've come today!

**[12:47]** ---

Oh, hey! Kota, you're doing it again!

**[12:50]** ---

But I'm really glad.

**[12:52]** ---

Did you have a cold yesterday,  
Hozuki? Are you okay?

**[12:55]** ---

Oh, yeah.

**[12:56]** ---

You can have this.  
You'll feel better if you eat.

**[12:58]** ---

Thanks.

**[13:01]** ---

Um...

**[13:03]** ---

I'm sorry. It's because we caused you  
so much trouble, isn't it?

**[13:06]** ---

Huh?

**[13:07]** ---

Are you still going on about that?

**[13:10]** ---

These guys...

**[13:11]** ---

They thought you were absent because  
you were tired from how bad we are.

**[13:15]** ---

What? Of course not!

**[13:17]** ---

The club... i-is fun...

**[13:21]** ---

"Koto Club"

Well then... why aren't you telling everyone the truth?

**[13:24]** ---

Huh? Hiro?

**[13:26]** ---

I'm sorry, Hozuki.

**[13:28]** ---

I heard everything from my grandmother.

**[13:31]** ---

You didn't have anywhere else to play the koto,

**[13:34]** ---

so you had to join a club, right?

**[13:37]** ---

That means, to you, this koto club

**[13:40]** ---

was nothing but a place for you to escape.

**[13:42]** ---

*That's* why you didn't tell anyone, right?

**[13:46]** ---

Kurusu, I haven't understood what  
you've been talking about since earlier.

**[13:50]** ---

Oh, sorry about that, Kurata.

**[13:53]** ---

It seemed like Hozuki was having  
a hard time telling everyone,

**[13:55]** ---

so I thought I should--

**[13:57]** ---

Kurusu,

**[13:58]** ---

I will be the one to tell people about myself.

**[14:02]** ---

And the reason I kept quiet about the truth

**[14:05]** ---

was because I, myself,  
refused to acknowledge it.

**[14:09]** ---

But...

**[14:12]** ---

Now, I think I can face the truth.

**[14:17]** ---

I haven't told you guys this, but...

**[14:20]** ---

As of today, you...

**[14:23]** ---

...are excommunicated.

**[14:25]** ---

I... have been excommunicated  
from the Hozuki school.

**[14:31]** ---

Ah, they're so put off.

**[14:33]** ---

But that's to be expected.

**[14:35]** ---

She was hiding something  
as big as this, after all.

**[14:37]** ---

But relationships between humans are like that.

**[14:41]** ---

Things like "trust" and "friendship"  
are just lip service.

**[14:45]** ---

What does "excommunicated" mean?

**[14:46]** ---

I wonder...

**[14:48]** ---

Generally speaking,

**[14:49]** ---

it means I've been cut off from the school  
and have been dismissed as the next heir...

**[14:52]** ---

...or something like that.

**[14:55]** ---

So did you learn from your parents?

**[14:58]** ---

That's none of your business.

**[15:00]** ---

So if she's excommunicated...  
that means from her mother, too?

**[15:03]** ---

Uh, um...

**[15:05]** ---

Hozuki...

**[15:07]** ---

Thank you for telling us!

**[15:12]** ---

So that's how it is...

**[15:13]** ---

You've had it rough, haven't you?

**[15:16]** ---

I'll give you more bread!

**[15:17]** ---

Anyway, don't go collapsing over a cold.

**[15:19]** ---

Build some more stamina.

**[15:21]** ---

Come on now, Kudo.

Couldn't you say that in a nicer way?

**[15:27]** ---

Wait... a minute.

**[15:29]** ---

What do you mean "thank you"?

**[15:31]** ---

Taking "playing at youth" this far is hilarious.

**[15:34]** ---

Good for you, huh? You have good friends.

**[15:38]** ---

Ridiculous.

**[15:40]** ---

Huh?! Wai-- Kurusu!

**[15:43]** ---

Wait! Hey! Kurusu!

**[15:46]** ---

You're annoying!

**[15:48]** ---

My plan has been ruined.

**[15:50]** ---

The fact that I ended up strengthening  
your bonds instead of breaking them--

**[15:53]** ---

it really pisses me off!

**[15:55]** ---

Huh?

**[15:56]** ---

You really thought I joined because  
I was moved by your performance?

**[16:00]** ---

Before the performance, you said

**[16:02]** ---

you didn't want to lose your precious  
friends or the place you belong,

**[16:04]** ---

so I joined so I could tease you!

**[16:08]** ---

Really.... looking at people like you

**[16:10]** ---

disgusts me!

**[16:15]** ---

Is that all you wanted to say?

**[16:18]** ---

You must have a lot of free time, huh? Kurusu?

**[16:28]** ---

So irritating! So irritating!

**[16:31]** ---

Hiro...

**[16:32]** ---

I heard you've been complaining  
about me to your friends?

**[16:37]** ---

Huh? What do you mean?

I haven't been complaining.

**[16:40]** ---

Hiro!

**[16:41]** ---

I heard you've been harassing Minami

**[16:43]** ---

because you don't want her  
to steal your man, right?

**[16:45]** ---

What's with that? You're the worst.

**[16:47]** ---

I can't believe you.

**[16:50]** ---

Wait! I never said that!

**[16:53]** ---

I haven't been harassing her!

**[16:55]** ---

Please listen to me!

**[16:58]** ---

Even though that was a lie  
that that girl had told

**[17:01]** ---

to steal my boyfriend from me...

**[17:05]** ---

Everyone immediately  
believed it without question.

**[17:07]** ---

The girl had transferred to my class  
in the second year of middle school,

**[17:10]** ---

so I had known my friends  
and my boyfriend for longer.

**[17:15]** ---

Was the fact that they  
didn't believe me my fault?

**[17:19]** ---

Was I that untrustworthy?

**[17:22]** ---

Or... are relationships just like that?

**[17:26]** ---

Can I talk to you for a sec?

**[17:27]** ---

After that...

**[17:29]** ---

...whenever I'd find people that seemed close,  
I would get close to them

**[17:32]** ---

and make up an appropriate lie.

**[17:35]** ---

And then, hilariously,  
everyone would just fall apart.

**[17:41]** ---

That's why... I thought this time  
would be the same.

**[17:44]** ---

That everything would crumble  
if I just nudged them a little.

**[17:48]** ---

I don't believe anything unless  
it comes from the person's mouth.

**[17:52]** ---

Thank you for telling us!

**[17:56]** ---

I... I didn't want to hear them  
say things like that!

**[18:04]** ---

This is the worst.

**[18:08]** ---

I hate people like that  
who don't make any sense!

**[18:14]** ---

Hey, four-eyes. Forget that,  
teach me "Rokudan" --

**[18:17]** ---

What?!

**[18:18]** ---

I'm sorry...

**[18:19]** ---

Chika apologized?!

**[18:20]** ---

How far did you get yesterday?

**[18:22]** ---

I got through the first column, more or less...

**[18:25]** ---

But I can't really understand its goal.

**[18:26]** ---

There isn't a goal.

**[18:28]** ---

Huh?

**[18:29]** ---

Depending on the school,

**[18:31]** ---

the way a classical piece is passed down  
and taught is completely different.

**[18:34]** ---

Because of its long history, many people's  
interpretations and thoughts pile up.

**[18:39]** ---

So it is a very complicated thing.

**[18:43]** ---

Just like people...

**[18:44]** ---

If you want to understand it,  
you must face it head on.

**[18:48]** ---

Until the sound comes to you.

**[18:54]** ---

You know...

**[18:56]** ---

Yesterday, I was the one that wanted  
to cry after what you said, but...

**[19:00]** ---

Why were *you* crying, Kurusu?

**[19:04]** ---

What's with that?

**[19:06]** ---

Are you gonna comfort me  
or something if I tell you?

**[19:09]** ---

Are you kidding me?

**[19:11]** ---

I just thought if there's  
a reason, I should ask.

**[19:16]** ---

If you'll talk to me seriously,

**[19:18]** ---

I'll hear you out.

**[19:21]** ---

Th-There is no reason!

**[19:31]** ---

Kurusu!

**[19:34]** ---

What?

**[19:36]** ---

Um...

**[19:38]** ---

Yesterday, you said that  
the reason I joined the koto club

**[19:41]** ---

was because I had nowhere else to play, right?

**[19:45]** ---

But you're wrong.

**[19:47]** ---

I joined the koto club because I wanted to.

**[19:50]** ---

Why are you telling me that now?

**[19:54]** ---

I thought that... maybe you  
and I were the same...

**[19:58]** ---

The real reason I joined this koto club...

**[20:05]** ---

"15th High School Japanese Music  
Koto Performance"  
Japanese... music?

**[20:11]** ---

A koto club...

**[20:13]** ---

What am I doing...?

**[20:19]** ---

They aren't at all good, but...

**[20:24]** ---

How are they having so much fun playing?

**[20:37]** ---

I'm jealous...

**[20:45]** ---

We have a club meeting as usual today, too.

**[20:47]** ---

You wouldn't make a very good impression

**[20:49]** ---

if you started skipping two days after joining.

**[20:52]** ---

What do you mean?

**[20:54]** ---

Their impression of me  
is already the worst it can be.

**[20:58]** ---

Oh, I wonder if Hiro will come today.

**[21:01]** ---

She most likely won't.

**[21:06]** ---

If you'll talk to me seriously,

**[21:08]** ---

I'll hear you out.

**[21:10]** ---

You're in the way.

**[21:11]** ---

Ch-Chika!

**[21:13]** ---

If you stand right in front  
of the door, no one can get in!

**[21:16]** ---

Oh, s-sorry...

**[21:24]** ---

What? You not coming in?

**[21:28]** ---

"Koto Club"

Huh? I-Is it okay... for me to come in?

**[21:31]** ---

"Koto Club"

What? That's not something for me to decide.

**[21:33]** ---

What? That's not something for me to decide.

**[21:35]** ---

Oh, Hiro!

**[21:38]** ---

I'm so glad you came!

**[21:42]** ---

Uh, um...

**[21:44]** ---

Th-There's something...

I want to apologize for...

**[21:51]** ---

"Koto Club"

**[21:52]** ---

"Koto Club"

Okay.

**[23:39]** ---

Next time, "A Sign."

**[23:41]** ---

"#8 A Sign"

---

Revision #1

Created 2024-01-01 23:33:15 UTC by whimsee

Updated 2024-01-01 23:33:15 UTC by whimsee